

## Ban Trẻ Em và Gia Đình

(DCF-Department of Children and Families) là một cơ quan của tiểu bang cung cấp nhiều dịch vụ để giúp cho trẻ em và cha mẹ của các em thuộc tiểu bang Connecticut. Nhiệm vụ của Ban Trẻ Em và Gia Đình là bảo vệ trẻ em, cải tiến phúc lợi cho trẻ em và gia đình, và hỗ trợ cùng bảo tồn gia đình. Các nỗ lực này được hoàn thành qua việc tôn trọng và làm việc trong phạm vi các nền văn hóa và cộng đồng riêng lẻ tại Connecticut, và cộng tác với các nền văn hóa và cộng đồng khác.

Phần nhiệm vụ quan trọng nhất của chúng tôi là bảo vệ cho trẻ em và thanh thiếu niên cho tới 18 tuổi khỏi bị lạm dụng và bạo bê. Cuốn sổ nhỏ này nhằm giúp cho các bậc cha mẹ hiểu được cách làm việc của các dịch vụ bảo vệ như thế nào. Trong đó có giới thiệu cho quý vị về vai trò và các trách nhiệm của ban ngành, cùng các quyền của quý vị và của con em quý vị.

Trước hết, điều quan trọng cần phải biết là, luật tiểu bang đòi hỏi DCF phải điều tra mọi báo cáo nào đáp ứng các tiêu chuẩn theo luật định về các vụ hồ nghi là có sự lạm dụng và bạo bê trẻ em. Trách nhiệm pháp lý của DCF là xác định xem trẻ em có bị lạm dụng hoặc bạo bê hay không. Điều tra là bước đầu tiên. Cũng nên biết rằng điều tra không nhất thiết là có xảy ra lạm dụng hoặc bạo bê. Thường thì, việc dính líu của DCF trở thành một cơ hội cung cấp các dịch vụ hỗ trợ để giúp cho gia đình.

Mục tiêu chính của DCF trong các cuộc điều tra là để nhận ra bất cứ quan tâm nào về an toàn nào có yếu tố rủi ro đối với trẻ vị thành niên trong gia đình. Đánh Giá về Rủi Ro sẽ xác định được mức can thiệp cần thiết, nếu có, và các dịch vụ sẽ phải cung cấp để giúp đỡ cho gia đình.

## Hỏi và Đáp cho Cha Mẹ về Các Dịch Vụ Bảo Vệ

### Tại Sao một Nhân Viên Xã Hội của DCF lại liên lạc với tôi?

Nhân viên xã hội liên lạc với quý vị vì ban ngành nhận được một báo cáo là con em quý vị có thể đã bị lạm dụng hoặc bạo bê, hoặc có thể có cơ nguy bị lạm dụng. Luật Tiểu Bang (Đạo Luật Chung Connecticut Phần 17a-101) đòi hỏi DCF phải điều tra mọi báo cáo nào hồ nghi là có sự lạm dụng hoặc bạo bê trẻ em. Nhân viên xã hội sẽ muốn nói chuyện với quý vị về báo cáo này và phúc lợi của con em quý vị.

### Ai báo cáo là con tôi bị lạm dụng hoặc bạo bê?

Bất cứ ai - một người bạn, người láng giềng, người trong gia đình, hoặc người lá - có thể báo cáo về một vụ hồ nghi là có sự lạm dụng hoặc bạo bê. Bất cứ người báo cáo nào cũng có thể gửi kín danh tính. Tuy nhiên, danh tính của người báo cáo cũng có thể được tiết lộ tùy theo một số hoàn cảnh hạn chế. Một số nhân viên chuyên môn theo sự bắt buộc của luật pháp phải báo cáo về các vụ hồ nghi là có sự lạm dụng hoặc bạo bê và được gọi là "những người bắt buộc phải báo cáo." Những người bắt buộc phải báo cáo bao gồm các giáo viên, các bác sĩ, y tá, nhân viên xã hội, cảnh sát viên, các cố vấn về sức khỏe tâm thần, giáo sĩ, các nhân viên giữ trẻ, và các nhân viên chuyên môn khác.

### Tại sao lại phải báo cáo?

Trẻ em được báo cáo vì nhiều lý do khác nhau. Thí dụ, những người bắt buộc phải báo cáo phải liên lạc với ban ngành nếu họ hồ nghi là có một đứa trẻ:

- bị bạo bê, có nghĩa là đứa trẻ không được ngó ngàng gì tôi, không được chăm sóc và để ý thích hợp, hoặc cứ để sống trong các tình cảnh gây nguy hại đến phúc lợi của em;
- có các thương tích trên thân thể mà không phải là do tai nạn;
- có các thương tích trên thân thể không phù hợp với lời giải thích về các thương tích này;
- có một tình trạng do đối xử không tốt, như dinh dưỡng thiếu thốn, lạm dụng tình dục, khai thác về tình dục, bị tước đoạt các thứ cần thiết cho đời sống như thực phẩm, quần áo, nơi trú ẩn, và đối xử xấu về xúc cảm hoặc trừng phạt độc ác; và
- bị đặt trong tình trạng nguy hiểm nghiêm trọng trước mắt.

**Trẻ em có quyền được an toàn  
không phải bị lạm vào các tình trạng này.**

### Điều gì xảy ra khi DCF nhận được một báo cáo về con của tôi?

Mỗi một bản báo cáo nhận được về một vụ hồ nghi là có sự lạm dụng hoặc bạo bê sẽ được giao cho một nhân viên xã hội là người chịu trách nhiệm tiến hành cuộc điều tra. Nhân viên xã hội có trách nhiệm điều tra báo cáo và xác định xem DCF có cần dính líu vào trong một thời gian liên tục hay không.

### Nhân viên xã hội sẽ nói chuyện với ai?

Trước hết, nhân viên xã hội sẽ nói chuyện với quý vị, con cái của quý vị, và những người khác trong gia đình. Điều quan trọng là phải nghe nơi quý vị để ban ngành có thể giúp đỡ, nếu cần, cho gia đình quý vị. Nhân viên xã hội sẽ liên lạc với các bác sĩ, giáo viên, nhân viên giữ trẻ, người trông coi trẻ em, người láng giềng, những người bà con, hoặc những người nào khác biết rõ về quý vị và con cái của quý vị. Quý vị cũng có thể đề nghị những người nào khác mà quý vị cảm thấy là biết rõ về con em mình. Trong một số trường hợp, nhân viên xã hội có thể liên lạc với những người này mà không cần có sự thỏa thuận của cha mẹ. Phải liên lạc với cảnh sát nếu báo cáo có nêu rõ là có sự lạm dụng về tình dục hay lạm dụng hoặc bạo bê nghiêm trọng về thể chất.

### Nhân viên xã hội có phải nói chuyện với con em của tôi hay không?

Có. Nhân viên xã hội phải gặp gỡ và nói chuyện với con em của quý vị, và sẽ cần gặp và nói chuyện với các trẻ em khác trong nhà. Trong một số trường hợp, nhân viên xã hội có thể nói chuyện với con em của quý vị trước khi liên lạc với quý vị. Người này có thể nói chuyện với con em của quý vị tại trường học hoặc tại nơi giữ trẻ.

### Nếu tôi không muốn nói chuyện với nhân viên xã hội thì sao?

DCF khuyến cáo mẹ nên hợp tác với cuộc điều tra. Làm điều này sẽ tạo cho cha mẹ cơ hội để cho họ biết sự việc ra sao. Quý vị có thể không muốn nói chuyện với nhân viên xã hội, nhưng theo luật pháp ban ngành vẫn bắt buộc phải điều tra về báo cáo. Nếu DCF tin rằng con em của quý vị có cơ nguy bị hâm hại nghiêm trọng trước mắt, chúng tôi sẽ liên lạc với cảnh sát và, nếu cần, nộp đơn lên tòa để được gặp con của quý vị.

### Người ta có đem con của tôi đi hay không?

Đa số các trẻ em mà DCF phục vụ đều được ở lại nhà với cha mẹ các em. Mục tiêu của DCF là giữ cho gia đình nguyên vẹn nếu được. Khi cần đến các dịch vụ hỗ trợ, nhân viên xã hội của quý vị sẽ giúp sắp xếp các dịch vụ này.

Có những lúc khi xác định được là vì sự an nguy của đứa trẻ bắt buộc phải đưa em ra khỏi nhà. DCF có thể cho phép đem đứa trẻ đi nơi khác nếu có lý do xác đáng để tin rằng em có cơ nguy bị hâm hại trước mắt về thể chất và việc đưa em đi ngay là cần thiết để đảm bảo cho sự an toàn của em. Việc đưa đi khẩn cấp

về mặt hành chánh được gọi là giữ trong 96 giờ đồng hồ. Cha mẹ cần nhận được văn bản nêu rõ lý do về các hành động của ban ngành và nền tảng pháp lý của việc đưa em đi nơi khác. Trong vòng 96 giờ sau khi đưa đi nơi khác, ban ngành phải xin Lệnh Nuôi Giữ Tạm Thời (OTC-Order of Temporary Custody) của tòa án nếu cần phải giữ em ở một nơi khác không phải là nhà của em. Nếu là trường hợp này, quý vị có quyền có một phiên điều trần trước Tòa trong vòng 10 ngày và có quyền có một luật sư. Nếu quý vị không đủ sức trả tiền cho luật sư, thì tòa sẽ chỉ định một luật sư cho quý vị. Con em quý vị cũng sẽ được một luật sư đại diện.

Khi có một đứa trẻ phải được đưa đi nuôi nấng tại một nơi không phải nhà của mình, mục tiêu của DCF là cho em trở về an toàn ngay sau khi tình trạng gia đình được xét thấy là ổn định và an toàn.

### Điều gì xảy ra sau cuộc điều tra?

Nếu DCF thấy là con em quý vị không bị lạm dụng hoặc bạo bê, thì báo cáo này được coi là "không có căn cứ." Điều này có nghĩa là không cần phải can thiệp gì thêm trừ phi quý vị tự nguyện yêu cầu các dịch vụ.

Nếu DCF thấy rằng con em quý vị đã bị lạm dụng hoặc bạo bê, thì báo cáo này được coi là "có căn cứ," và hồ sơ của quý vị sẽ rất có thể vẫn phải mở ra với DCF để nhận các dịch vụ. Nhân viên xã hội sau đó sẽ làm việc với quý vị để đặt ra một chương trình gọi là *kế hoạch giải quyết*. Nhân viên xã hội sẽ bàn về các dịch vụ mà quý vị có thể nhận và cách mà DCF sẽ làm việc với quý vị để chỉnh đốn lại tình trạng gia đình của quý vị.

Nếu con em quý vị bị lạm dụng hoặc bạo bê nghiêm trọng, hoặc lạm dụng tình dục, DCF bắt buộc phải trình nội vụ cho cảnh sát. Đôi khi, DCF bắt đầu can thiệp sau khi nhận được một cú gọi của sở cảnh sát để giúp điều tra về một tình hình có liên quan đến trẻ em.

### Tôi có thể không đồng ý với phát hiện của ban ngành được không?

Có. Nếu vào bất cứ lúc nào mà quý vị không đồng ý về một phát hiện lạm dụng hoặc bạo bê có căn cứ, thì quý vị có thể:

- Làm đơn xin duyệt xét về phát hiện này để gửi cho giám đốc khu vực. Nếu quý vị không đồng ý với các kết quả của cuộc duyệt xét, quý vị có thể xin có một cuộc điều trần hành chánh.
- Theo luật pháp quý vị không bị bắt buộc phải nói chuyện với một nhân viên xã hội trong thời gian điều tra. Nhưng nếu quý vị không muốn nói ra bất cứ điều gì, thì viên chức điều trần không thể xét về khía cạnh câu chuyện của quý vị tại phiên điều trần hành chánh.
- Quý vị cũng có thể gửi một bản tường trình về các sự kiện mà quý vị cảm thấy là quan trọng và yêu cầu đưa thêm bản tường trình đó vào hồ sơ.

## DCF có thể giúp đỡ như thế nào cho gia đình của tôi?

Ban Trẻ Em và Gia Đình cung cấp và tài trợ nhiều loại dịch vụ cộng đồng. Nhân viên xã hội của quý vị sẽ giải thích về các dịch vụ này và các dịch vụ khác hiện có tại cộng đồng của quý vị. Các dịch vụ này có thể gồm có:

- Thông tin và giới thiệu
- Liệu pháp cá nhân và gia đình
- Các dịch vụ khẩn trương để bảo tồn gia đình
- Các trung tâm giáo dục và hỗ trợ cha mẹ
- Các trung tâm hỗ trợ gia đình
- Phụ tá cho cha mẹ
- Các lớp dạy về việc làm cha mẹ
- Các nhóm hỗ trợ cho cha mẹ
- Điều trị về lạm dụng tình dục
- Các dịch cai nghiện ma túy
- Các dịch vụ sức khỏe tâm thần cho trẻ em
- Các dịch vụ tự nguyện cho trẻ em có nhu cầu về sức khỏe tâm thần

## Nếu quý vị không đồng ý với kế hoạch giải quyết hoặc các dịch vụ cung cấp cho gia đình mình, quý vị có thể:

- Tham dự trong các buổi hội thảo đặt kế hoạch giải quyết. Các cuộc duyệt xét này sẽ được tổ chức trong vòng 45 ngày kể từ khi hồ sơ của quý vị được mở ra cho các dịch vụ hoặc con em của quý vị phải đi nơi khác ở.
- Tham dự trong các buổi duyệt xét hồ sơ hành chánh về kế hoạch giải quyết. Các buổi duyệt xét này sẽ được tổ chức sáu tháng một lần. Nhân viên xã hội sẽ báo cho quý vị biết khi nào thì buổi duyệt xét hồ sơ hành chánh sẽ được quy định, hoặc, quý vị có thể yêu cầu tổ chức buổi này vào bất cứ lúc nào.
- Xin có một buổi điều trần về kế hoạch giải quyết để tranh luận về kế hoạch của ban ngành và/hoặc việc cung cấp các dịch vụ. Một viên chức điều trần sẽ nghe cả hai bên và đưa ra một quyết định trên văn bản về sự thích hợp của kế hoạch giải quyết trong việc đáp ứng các nhu cầu của trẻ em. Quý vị có thể muốn bỏ tiền mướn một luật sư đại diện cho mình. Quý vị có thể gửi đơn xin một phiên điều trần về kế hoạch giải quyết cho Ủy Viên về Trẻ Em và Gia Đình (Commissioner of Children and Families) tại 505 Hudson Street, Hartford, CT 06106. Đơn xin của quý vị phải nêu ra các vấn đề cụ thể mà quý vị không đồng ý.
- Nếu không hài lòng sau các biện pháp sửa sai về hành chánh mà ban ngành cung cấp, quý vị có quyền kháng cáo lên Tòa Án Tối Cao.

## Tôi có các quyền nào khác với tư cách là một người cha/mẹ?

- Quý vị có quyền được đối xử trong sự tôn trọng và có phẩm giá con người.
- Quý vị có quyền có một thông dịch viên hiện diện để giúp quý vị hiểu hết tất cả các tiến trình trong trường hợp của mình.
- Quý vị có quyền yêu cầu phiên dịch tất cả các tài liệu có liên quan tới trường hợp của mình ra ngôn ngữ chính của quý vị.
- Quý vị có quyền yêu cầu và nhận các câu trả lời đầy đủ và dễ hiểu cho bất cứ thắc mắc nào của mình về sự dính líu của ban ngành với gia đình.
- Quý vị có quyền có sự hiện diện của bất cứ người nào mà mình chọn (như bạn bè, bà con, hoặc giáo sĩ) trong các buổi họp với nhân viên xã hội DCF, trừ phi lệnh hạn chế hoặc bảo vệ của tòa án cấm đoán sự dính líu của người đó.
- Quý vị có quyền yêu cầu và nhận dữ kiện trong các hồ sơ của ban ngành về cuộc điều tra và các phát hiện có liên quan đến quý vị và (các) con của quý vị. Việc tiếp cận danh tính của (những) người đã bao cáo về các trường hợp hồ nghi là lạm dụng hoặc bô bê có thể bị hạn chế.
- Quý vị có quyền được thông báo trên văn bản về và các lý do về bất cứ hành động nào nào có liên quan đến việc dời (các) con quý vị đi nơi khác, nếu việc chuyển chỗ ở này được xác định là cần thiết.
- Quý vị có quyền được giữ kín đáo. Các hồ sơ về quý vị và gia đình sẽ không được ban ngành công bố nếu không có sự cho phép của quý vị trừ phi được luật pháp cho phép. Tuy nhiên, dữ kiện có thể được tiết lộ cho các cơ quan khác để điều tra, điều trị, hoặc cho các mục đích khác theo sự cho phép của luật pháp.
- Quý vị có quyền được đem theo một luật sư vào bất cứ lúc nào. Nếu DCF nộp đơn xin tòa nuôi giữ tạm thời con em của quý vị, thì quý vị nên hỏi ý kiến một luật sư. Nếu không có đủ tiền mướn luật sư, thì quý vị có thể yêu cầu tòa chỉ định cho mình một luật sư. Một luật sư khác sẽ được chỉ định để đại diện cho (các) con em của quý vị trong các tiến trình phân xử.
- Quý vị có quyền **không** làm việc hoặc nói chuyện với chúng tôi.
- Quý vị có quyền được hủy bỏ các dữ kiện về nội vụ của mình trong một số trường hợp.
- Quý vị có quyền liên lạc với Văn Phòng của Thanh Tra DCF. Vì lợi ích tốt nhất của trẻ em, mục đích của văn phòng này là để giải quyết các tranh tụng giữa các thân chủ, các cha mẹ nuôi và nhận con nuôi, các nhà cung cấp, các công dân, và ban ngành. Có thể liên lạc với viên thanh tra từ 8 giờ sáng tới 5 giờ chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu tại số (860) 550-6301.

## Tôi có thể liên lạc với Ban Trẻ Em và Gia Đình bằng cách nào?

Đường dây khẩn là một hệ thống giới thiệu trung ương. Mọi cú gọi có liên quan đến các trường hợp được cho là

lạm dụng hoặc bô bê hoặc muốn biết thông tin đều qua đường dây khẩn. Đường dây khẩn cũng có thể đáp ứng với các tình huống khẩn cấp khi các văn phòng khu vực của DCF đóng cửa. Các văn phòng khu vực của chúng tôi mở cửa từ 8 giờ sáng tới 5 giờ chiều vào các ngày thường. Sau 5 giờ chiều và vào các ngày cuối tuần và ngày lễ, quý vị có thể gọi **ĐƯỜNG DÂY KHẨN DCF** tại số **1-800-842-2288**, đặc biệt khi quý vị cảm thấy là (các) con mình có thể có cơ nguy. Quý vị có thể tìm các số điện thoại văn phòng khu vực và thông tin khác trên mạng của chúng tôi tại [www.state.ct.us/def](http://www.state.ct.us/def).

## Các Nguồn Trợ Giúp Khác...

**INFORLINE** - một dịch vụ thông tin và giới thiệu qua điện thoại miễn phí có thể cho các bậc cha mẹ liên lạc được với tất cả các loại chương trình và dịch vụ hữu ích trong cộng đồng. INFORLINE thường có thể hữu ích trong một trường hợp khẩn hoảng, cho dù đó là một trường hợp bạo động trong nhà, một thiếu niên đi hoang, khẩn cấp về sức khỏe tâm thần, hoặc một vấn đề khác.

Gọi INFORLINE tại số 211

**PARENTS ANONYMOUS (CHA MẸ NẶC DANH)** - một nhóm tự giúp dành cho các bậc cha mẹ nào cảm thấy là họ có thể trút cơn tức giận lên con cái của mình. Các nhóm Parents Anonymous gặp gỡ thường xuyên tại nhiều cộng đồng thuộc tiểu bang Connecticut để hỗ trợ cho các bậc cha mẹ và giúp đổi phổi với các vấn đề. Các buổi họp được giữ kín đáo và các thành viên có thể vẫn được giữ nặc danh. Đa số các bậc cha mẹ trao đổi tên và số điện thoại của mình để giúp họ hỗ trợ cho nhau. Để tìm một nhóm Parents Anonymous gần với quý vị: [Gọi INFORLINE tại số 211](#)

**CÁC DỊCH VỤ CỐ VẤN CỘNG ĐỒNG** - nhiều cộng đồng tại tiểu bang Connecticut có các y viện hướng dẫn cho trẻ em, các sở dịch vụ thanh thiếu niên, và ban dịch vụ trẻ em và gia đình. Các chương trình này cung cấp dịch vụ cố vấn cho cá nhân, nhóm và gia đình, cùng các dịch vụ liên hệ để giúp cho các bậc cha mẹ và trẻ em. Đa số các chương trình đều có mức lệ phí uyển chuyển tùy theo lợi tức của gia đình. Các viện tôn giáo tại cộng đồng của quý vị cũng có thể có các dịch vụ về cố vấn và gia đình. Hệ thống trường học tại địa phương của quý vị cũng là một nguồn thông tin và trợ giúp khá tốt khác.



Xuất bản bởi  
Ban Trẻ Em và Gia Đình Connecticut, 2004

M. Jodi Rell  
Thống đốc

Darlene Dunbar, MSW  
Ủy Viên

## QUYỀN được BIẾT của Cha Mẹ



## Dịch Vụ Bảo Vệ Trẻ Em và Gia Đình



**CONNECTICUT DEPARTMENT of CHILDREN and FAMILIES (DCF)**

DCF Hotline: 1-800-842-2288

DCF Website: [www.state.ct.us/def](http://www.state.ct.us/def)